

LAS DEFINICIONES DE RAMÓN LLULL EN UN MANUSCRITO JUDEOCATALÁN DE FINALES DEL SIGLO XV (Vat.Ebr.375)

IDAN PÉREZ

The National Library of Israel

Introducción

Con la signatura Vat.Ebr.375 se halla en la Biblioteca Apostólica Vaticana una compilación de varios manuscritos y fragmentos escritos a finales del siglo XV. Consta de 92 folios de papel y sus medidas son 147x108mm. El manuscrito fue restaurado y durante el proceso algunas partes marginales del texto fueron cubiertas quedando ilegibles. Contiene diferentes composiciones, entre las cuales varias redacciones de medicina y química, un tratado de cirugía, recetas médicas, curaciones, oraciones, *piyutim*, una recopilación de citas del Corán y un tratado sobre piedras preciosas. El catálogo de la colección¹ identifica una redacción filosófica en catalán en los folios 45r-46v y un glosario de términos filosóficos en castellano en los folios 50r-51r.

En este artículo presento la edición y transcripción de los cuatro folios (45r-46v y 50r-51r)² que el catálogo identifica como dos redacciones filosóficas y que están escritos por la misma mano en letra hebrea cursiva sefardí. Debido a la dicha restauración del manuscrito partes del texto fueron cubiertas con cinta adhesiva y es por eso que el microfilm³ del que disponemos en la Biblioteca Nacional de Israel nos ofrece una lectura parcial de los folios 45r-46v y 50v. Para el presente trabajo he obtenido fotografías del manuscrito original de la Biblioteca Vaticana.

Contenido del manuscrito

Los cuatro folios que aquí presento pertenecen a textos incompletos. Los dos primeros (folios 45 y 46), sin principio ni fin, corresponden a un tratado

¹ *Hebrew manuscripts in the Vatican Library: Catalogue*. Compiled by the staff of the Institute of Microfilmed Hebrew Manuscripts, Jewish National and University Library, Jerusalem; edited by Benjamin Richler; paleographical and codicological descriptions, Malachi Beit-Arié in collaboration with Nurit Pasternak. Citta del Vaticano: Biblioteca Apostolica Vaticana, 2008. xxvii, pp. 317-318.

² El folio 45r fue reproducido en la "Gran Enciclopedia Catalana", volumen 20, 2a ed. actualizada, ilustrando la voz "Sefardita".

³ The Institute of Microfilmed Hebrew Manuscripts (IMHM), F 455.

de lógica escrito en primera persona y están dedicadas al concepto de abstracción y a su contrario, la inclusión. Los otros dos (folios 50 y 51) contienen definiciones de términos, filosóficos en el primero, y de vocabulario común en el segundo.

En el folio 50 he podido identificar algunas definiciones filosóficas tomadas casi literalmente de las obras *Ars brevis* y *Ars generalis ultima* de Ramón Llull. Según parece, estas definiciones pertenecen al conjunto de las *centum formae* lulianas⁴.

Estas listas de cien formas son vocabularios de terminología que aparecen a lo largo de las obras lulianas⁵. Debido a la importancia que Llull asignó al lenguaje utilizado en su método de argumentación y las necesidades derivadas del funcionamiento de su Arte se vio obligado a concretar la semántica de los términos utilizados. El lenguaje de Llull se alejaba a menudo del significado que circulaba en esa época en los ámbitos cultos y de la connotación de los mismos términos en la tradición escolástica.

La primera lista de *centum formae* que se conoce aparece en la obra *l'Arbre de ciència*, que fue terminado en el año 1296. Existen otros tipos de vocabularios entre los que destaca sobre todo la *Taula d'esta Art* o *Taula de paraules*. La obra que tuvo mayor difusión es el *Libre de definicions*, breve manual introductorio al sistema luliano aunque como indica Lola Badia⁶ seguramente fue el producto de una compilación de material luliano hecha por otra persona.

Las definiciones del folio 50 de nuestro manuscrito incluyen los conceptos infinidad, comprensión, aprehensión, capacidad, existencia, agencia, potencia, objeto y acto⁷; el vocabulario del folio 51 incluye los términos obras, regimiento, milicia, política, predicación, oración y memoria.

Las lenguas en las que fueron redactados estos fragmentos son dos, el romance catalán y el romance castellano⁸, y a pesar de que la redacción principal esté en catalán aparecen expresiones castellanas de forma alternada. El hecho de que estas expresiones castellanas aparezcan en mayor medida en las definiciones de términos filosóficos y en el vocabulario del final podría estar evidenciando un fenómeno de diglosia. Además de estas dos lenguas de redacción aparecen algunas expresiones en hebreo (fols. 50 v y 51r).

Especialmente interesante es la expresión hebrea que aparece al final del documento (fol. 51r, línea 17) *r"l me-ha-ma'amarô[t]* — [ת"ל מהמאמר] — y que hace referencia al *séfer ha-ma'amarôt*, título hebreo de *Las Categorías* de

⁴ Agradezco la colaboración de Ilil Baum, doctoranda de la Universidad Hebrea de Jerusalén, de la Dra. Núria Gómez Llauger, profesora de la Universitat Abat Oliba, y del Dr. Pere Villalba Varneda, profesor emérito de la Universitat Autònoma de Barcelona, que me han ayudado en la identificación de estas definiciones.

⁵ Santanach i Suñol, J.: "Las definiciones lul-ianas del Ms. 11559 de la Biblioteca Nacional de Madrid". *Llengua & Literatura*, 12 (2001), pp. 203-238.

⁶ Badia, L.: El "Libre de definicions", opuscle didàctic lul-lià del segle XV. Barcelona: 1983, pp. 20-33.

⁷ Gómez Llauger, N.: "Estudi dels Termes 'Potentia', 'Obiectum' i 'Actus' a partir del Liber de potentia, objecto et actu de Ramon Llull". *Revista Internacional d'Humanitats* 19 (2010), pp. 17-28.

⁸ Magdalena Nom de Déu, J. R.: "Judeorromances 'marginales' de Sefarad". *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos*. Granada: 37-38, 2 (1991), pp. 41-53, con bibliografía. Quintana Rodríguez, A.: *Geografía lingüística del Judeoespañol. Estudio sincrónico y diacrónico*. Bern: 2006. Entre otros.

Aristóteles. El título hebreo de esta obra apareció por vez primera en la traducción anónima de la versión árabe de Al-Fārābī realizada entre los años 1200-50⁹, y que lleva por título ספר המאמרות - קטיקוריאט. Posteriormente aparece también en la traducción hebrea del comentario de Averroes a *Las Categorías* realizada también en el siglo XIII por Jacob Anatoli¹⁰. Así pues, el hecho de que el copista de este manuscrito lo mencione evidencia que conocía por lo menos alguna de estas dos traducciones.

La importancia del manuscrito es doble, por una parte constituye uno de los pocos testimonios escritos en judeocatalán en una fecha tan tardía como es el final del siglo XV y por otra constituye un ejemplo excepcional de la apropiación y uso de una obra cristiana por parte de judíos.

A continuación, además de la edición y transcripción del manuscrito precedida de una adaptación al sistema gráfico romance, presento una breve introducción al *Ars* luliano y analizo otro testimonio del uso de las obras de Llull en círculos judíos.

Ramón Llull y su método de argumentación, el *Ars*

Ramón Llull nació en Mallorca alrededor del año 1232 y escribió por lo menos 265 obras en latín, catalán y árabe, y murió probablemente en Túnez en 1315/16 en un intento de convertir a los musulmanes de esa región¹¹.

Llull dedicó gran parte de su vida intentando convertir a musulmanes, judíos y demás minorías no cristianas y como parte de su afán misionero trabajó para crear una escuela de predicadores versados en lenguas extranjeras, filosofía y teología. Él mismo predicó a los judíos por toda la Corona de Aragón gracias a un permiso que obtuvo en el año 1299 del rey Jaume II que le permitía predicar a los judíos en sus sinagogas¹².

A principios del siglo XIII surgieron las órdenes mendicantes las cuales tuvieron un papel fundamental en la predicación de la doctrina cristiana en el sur de Francia y la Corona de Aragón. Los frailes mendicantes obtuvieron el permiso real para predicar en sinagogas y mezquitas y organizaron disputas públicas, como la disputa de Barcelona de 1263 en la que Pau Cristià debatió con rabí Mošé ben Nahmán. Los argumentos centrales de estos frailes mendicantes estaban basados en pasajes del Talmud e intentaban demostrar cuatro puntos fundamentales de la doctrina cristiana: 1) que el mesías ya había llegado, 2) que el mesías tenía al mismo tiempo naturaleza divina y humana,

⁹ Zonta, M. (Ed.): "Al-Fārābī's Long Commentary on Aristotle's *Categoriae* in Hebrew and Arabic. A Critical Edition and English Translation of the Newly-Found Extant Fragments". *Studies in Arabic and Islamic Culture* 2 (2006), pp. 185-254; ZONTA, M.: "Medieval Hebrew translations of philosophical and scientific texts. A chronological table". *Science in Medieval Jewish Cultures* (2011), pp. 17-73.

¹⁰ Davidson, H. (Ed.): *Averrois Cordubensis Commentarium medium in Porphyrii Isagogen et Aristotelis Categorias*. Textum hebraicum recensuit et adnotationibus illustravit (traducción hebrea de Jacob Anatoli). Medieval Academy of America. Cambridge: 1969.

¹¹ Villalba i Varneda, P.: *Ramon Llull. Vida i Obres*. Vol. 1. Anys 1232-1287/1288. Barcelona: 2015.

¹² Green, J. L.: "Ramon Llull and the Jews". *Mossé ben Nahman i el seu temps. Simposi commemoratiu del vuitè centenari del seu naixement, 1194-1994*. Girona: 1994, pp. 267-282.

3) que había tenido que sufrir y morir para redimir a la humanidad y 4) que la ley entregada por Dios en el Sinaí había sido derogada con la llegada del mesías. El fundamento de la predicación de estos misioneros se basaba en la creencia de que si los judíos se convencían de estos principios acabarían convirtiéndose al cristianismo.

Ramón Llull no estaba de acuerdo con esta visión de las órdenes mendicantes y creía que la predicación a judíos y musulmanes debía centrarse en otros puntos de la doctrina cristiana, como la trinidad y la encarnación. Según Llull solamente si se convencían de estos puntos aceptarían el cristianismo y se convertirían sin duda alguna. Llull creía que las disputas basadas en el Talmud, como la de Barcelona de 1263, eran inefectivas.

La argumentación misionera de Ramón Llull se basó pues en un nuevo sistema que él mismo creó y que llamó Arte. El *Ars* luliano era un método original de argumentación basado en un mejor conocimiento del judaísmo y pretendía representar la estructura dinámica de la creación y revelar al mismo tiempo la estructura interna de lo divino¹³. Sus postulados incluían la existencia, unidad, omnipotencia y eternidad de Dios, la naturaleza de los vicios y las virtudes humanas, y la doctrina de los atributos o *dignidades* de Dios. Esta última doctrina de las *dignidades* presenta algunas similitudes con la enseñanza cabalística de las *sēfirôt* lo que originó un posterior debate entre algunos investigadores sobre la posible influencia de la cábala en la obra de Llull.

Este método de Arte fue compuesto en diferentes fases de redacción, la primera composición fue llamada *Ars compendiosa inveniendi veritatem* y después de muchos refinamientos y cambios Llull publicó el *Ars generalis ultima*. Debido a su complejidad el *Ars generalis ultima* presentaba muchos problemas en su estudio y comprensión lo que llevó a Llull a simplificar la obra y publicar en Pisa el *Ars brevis* en enero de 1308. Esta última versión del Arte presentaba un vocabulario más simple y una estructura más general. La versión latina del *Ars brevis* fue una de las obras más influyentes de Ramón Llull y fue especialmente popular en el Renacimiento.

El *Ars brevis* no trata de principios o dogmas de fe de forma directa pero según afirma el mismo Llull estaba destinado a probar la veracidad de la fe cristiana. La lectura de esta obra debía llevar a los creyentes monoteístas a aceptar los principios del cristianismo, especialmente la trinidad y la encarnación.

El *Ars* parte de la premisa de que Dios es perfección y bondad y de que incluye una actividad interna y eterna dentro de su pensamiento. Esta actividad se manifiesta a través de las *dignitates Dei*, que son los nombres o atributos divinos. La obra pretende ser un reflejo de la naturaleza de la creación y se presenta como una escalera por la que se puede ascender en dos fases, una primera ascensión de lo sensorial al conocimiento racional y una segunda del conocimiento racional al descubrimiento de lo divino. En definitiva el *Ars* se presenta como una herramienta para ascender al conocimiento divino y atravesar el puente entre lo finito y lo infinito.

¹³ Jaulent, E. "El *Ars Generalis ultima* de Ramon Llull: Presupuestos metafísicos y éticos". *Anales del Seminario de Historia de la Filosofía*, Vol. 27 (2010), pp. 87-113.

Esta teología natural fue la que atrajo a muchos pensadores renacentistas, especialmente en la universidad de Padua, centro del aristotelismo escolástico y del averroísmo. El humanismo italiano del siglo XV se caracterizó por intentar demostrar la supuesta veracidad del cristianismo a partir del estudio de fuentes antiguas, sobretudo textos filosóficos y metafísicos. Si bien en la Edad Media el discurso se había basado en la filosofía aristotélica y en la teología cristiana los humanistas vieron en el encuentro con el pensamiento platónico una nueva manera de interpretar la relación del hombre con lo divino. Esta corriente humanista generó un cambio en la concepción aristotélica de la división de las artes liberales que hasta entonces se habían limitado al estudio de la filosofía, teología y legislación y suscitó un nuevo interés por el estudio de la retórica y la gramática con la finalidad de ser aplicadas a los campos de la política y las letras.

Es en este contexto que los eruditos renacentistas buscaron en el estudio de obras antiguas el fundamento de sus concepciones sobre el hombre y su capacidad de llegar a adquirir la transcendencia espiritual y es por eso que el *Ars brevis* de Llull cobró un especial interés en estos ámbitos.

El uso de textos lulianos en círculos judíos

La pregunta que surge de la existencia de textos como el fragmento que aquí presento es ¿qué finalidad y qué uso tenían dichos textos en círculos judíos? Como he apuntado anteriormente el *Ars* fue escrito con una clara finalidad proselitista y misionera, así pues ¿qué es lo que atrajo a ciertos eruditos judíos a estudiar y transmitir esta obra?

Para contestar a estas preguntas debemos examinar otro caso que constituye un ejemplo único de la apropiación y adaptación de una obra luliana por parte de judíos, me refiero a la traducción hebrea del *Ars brevis* realizada en julio o agosto de 1474 en Senginallia, municipio de la provincia de Ancona¹⁴. Esta traducción ha llegado a nuestros manos en un solo manuscrito custodiado en el Jewish Theological Seminary de Nueva York (JTSL Ms. 2312) y fue identificada y descrita por el famoso bibliógrafo y orientalista Moritz Steinschneider. La traducción fue editada y estudiada en profundidad por el profesor Harvey J. Hames y es en sus trabajos que encontramos respuesta a nuestras preguntas. Hames analiza en primer lugar el contenido del colofón que según nos indica es fundamental para entender por qué esta obra fue tan importante para algunos estudiosos judíos y se tradujo al hebreo. La primera parte del colofón fue escrita por Pinhás Šěví y el último párrafo del mismo por Yosef ben Neḥemíá Foah, copista del manuscrito y discípulo del primero. A partir de lo que escribe Pinhás Šěví en el colofón se evidencia la gran influencia que tuvo el *Ars brevis* en los eruditos judíos del círculo de Yoḥanán ben Yiṣḥaq Alemanno (1435-1503/4), filósofo neoplatónico, cabalista y exegeta bíblico famoso por haber sido uno de los maestros en temas judaicos de Pico de la

¹⁴ Hames, H. J.: "Ramon Llull's 'Ars brevis' translated into Hebrew. Problems of terminology and methodology". *Latin-into-Hebrew. Texts and Studies*. Vol. II, 2013, pp. 135-159.

Mirandola. Hames afirma que Pinhas Ševí, el primer copista, estudió con el mismo Alemanno en Padua o Mantua, y que seguramente se encontró con él en Umbría o en Ancona después del año 1470¹⁵. Así pues se puede afirmar que la traducción fue realizada en Italia por este círculo cabalista y se difundió con el título *ha-mēlahá ha-qēšará*. Todos los motivos que aparecen en el colofón se desarrollan en la obra *Ḥésheq Šēlomó* (el deseo de Salomón), comentario de Alemanno al Cantar de los Cantares.

Si bien Lull y sus seguidores del *Quattrocento* vieron en la figura de Jesús el centro de la creación y la expresión de la unión entre lo humano y lo divino, Alemanno y su círculo de intelectuales judíos vieron esta unión reflejada en la figura del rey Salomón. Hames da respuesta a nuestras preguntas y afirma que la obra de Ramón Lull fue adoptada por el círculo de Alemanno y estudiada con la finalidad de ascender hacia lo divino. Si bien Lull había diseñado el *Ars brevis* como una herramienta proselitista el círculo de Alemanno la usó adaptándola y transformándola en una obra de mística judía. Las aplicaciones místicas de la obra y la potencialidad que ésta ofrece al hombre para ascender y descender de lo divino por la vía natural de la creación es lo que probablemente atrajo a estos estudiosos judíos al *Ars brevis*¹⁶.

Según Alemanno la persona puede adquirir los más altos niveles espirituales a través del estudio de las *sēfirôt* o la cábala teosófica en primer lugar, y luego a través de la cábala extática de Abraham Abul'afia y sus tratados de magia.

El *Ars brevis* y la cábala

El primero en encontrar afinidad entre el *Ars brevis* y la cábala fue Pico de la Mirandola que afirmó la existencia de una gran similitud entre en las teorías de combinación de letras del *ars combinatoria* luliano y la cábala judía¹⁷.

Posteriormente fue el profesor José María Millás Vallicrosa¹⁸ quien afirmó encontrar una gran similitud entre la doctrina de las *dignidades* de Lull y la enseñanza cabalística de las *sēfirôt*. Millás en sus reflexiones pretendió demostrar que Lull había sido influenciado por sus conocimientos cabalísticos pero aunque las similitudes encontradas en sus comparaciones fueron muchas no llegó nunca a probar dicha influencia. Como bien explica el profesor Mošé 'Idel¹⁹ los posteriores estudios de Frances A. Yates indicaron que la visión de Lull fue influenciada por el pensamiento neoplatónico y en especial por las obras de John Scotus Eriugena. La opinión de Yates fue aceptada posterior-

¹⁵ Hames, H. J.: *Ha-melacha ha-ketzara. A Hebrew Translation of Ramon Lull's Ars brevis*. Turhout: 2012, p. XXX.

¹⁶ Hames, H. J.: "Jewish magic with a Christian text. A Hebrew translation of Ramon Lull's *Ars brevis*". *Traditio*, vol 54 (1999), pp. 283-300.

¹⁷ Pico de la Mirandola, G. Apología, dentro de *Opera Omnia*. Hildesheim: 1969, p. 180.

¹⁸ Millás-Vallicrosa, J. M.: "Algunas relaciones entre la doctrina luliana y la Cábala". *Sefarad* 18 (1958), pp. 241-253.

¹⁹ Idel, M.: "Ramon Lull and Ecstatic Kabbalah: A Preliminary Observation". *Journal of the Warburg and Courtauld Institutes*, Vol. 51 (1988), pp. 170-174.

mente por Guershom Scholem²⁰ y a no ser que posteriores estudios demuestren lo contrario es la opinión aceptada hoy en día. Herman Grieve²¹ añadió a este debate un texto luliano del año 1298 que demostraría que fue muy improbable que Llull conociera las doctrinas cabalísticas, por lo menos en esa fecha. El pasaje en cuestión se encuentra en la *Declaratio Raymundi per modum dialogi edita* y dice así:

“Iudaei moderni non dicunt aliquid de essentia Dei nec de sua operatione intrinseca quam habet, et sic de saracenis. Unde quidquid considerant de divina bonitate, magnitudine etc., considerant per actus extrinsecos, scilicet, in effectu Dei”.

Según afirma Grieve es muy difícil pensar que en este punto Ramon Llull dejara conscientemente de reportar la doctrina de las *sēfirôt*, o de algún rebrote de la misma, si la hubiera conocido.

Pero no fue éste el debate que interesó a Mošé ’Idel sino más bien el de la similitud encontrada por Pico de la Mirandola entre el *ars combinatoria* luliana y la cábala. El parecido de la teoría luliana de la combinación de las letras del alfabeto con la escuela cabalística extática o profética de Abraham Abul’afia fue propuesto por Scholem y Yates. Si bien es verdad que la cábala extática se interesa en la composición de los nombres divinos más que en las combinaciones de letras no se puede negar que hay muchas similitudes en ambas doctrinas. En su argumentación ’Idel intenta encontrar la posible influencia de los círculos cabalísticos contemporáneos a Llull y nos descubre un comentario litúrgico del siglo XIII muy poco estudiado que nos muestra un tipo de cábala casi idéntica al pensamiento místico de Abraham Abul’afia. ’Idel apunta también al contacto que tuvo Llull con algunos líderes judíos de la comunidad de Barcelona, como atestigua una carta escrita por él mismo y que según Millás estaría dirigida a los famosos rabinos Salomó ben Adret, Aharón Haleví y Yahuda Salmon. A pesar de todas estas consideraciones ’Idel afirma al final de su artículo que nada de lo dicho prueba definitivamente que Llull fuera influenciado por los cabalistas contemporáneos, aunque las similitudes sean muchas.

Sea como fuere el hecho es que el *Ars brevis* de Llull fue estudiado, traducido al hebreo y transmitido a finales del siglo XV por el círculo cabalista de Yoḥanán Alemanno, un círculo afín a la cábala teosófica y a la cábala extática de Abraham Abul’afia.

Conclusión

Es precisamente en este contexto que aparece el documento que aquí presento, un manuscrito fragmentario que contiene algunas de las definiciones lulianas y que fue redactado a finales del siglo XV o principios del XVI. Si

²⁰ Scholem, G.: *Les Origines de la Kabbale*. Paris: 1966, p. 412.

²¹ Grieve, H.: “Ramon Llull i la Càbala”. *Calls* 3 (1989), pp. 75-82.

bien no poseemos ninguna información sobre quién realizó la copia del mismo parecería verosímil pensar que fue redactado después de la expulsión por un judío catalán y que el texto iba dirigido a un público judío conocedor de la lengua catalana.

Seguramente esta lista de definiciones filosóficas tomadas del *Ars brevis* y del *Ars generalis ultima* sirvió como material didáctico para el estudio de la filosofía, y probablemente del Arte luliano.

Como ya he apuntado anteriormente el estudio del Arte luliano entre judíos se debió a las aplicaciones místicas de la obra y a la potencialidad que ésta ofrece a la persona para ascender y descender de lo divino por la vía natural de la creación. Según escribe Llull en el prólogo del *Ars universalis* la finalidad del *Ars* es descubrir la verdad, tanto teórica como práctica. El mecanismo del *Ars* depende pero del uso de sus reglas por parte del artista, así pues según sea el artista así funcionará el *Ars*. El círculo cabalista de Alemanno al parecer aplicó esta premisa y no tuvo reparos en utilizar una obra cristiana para alcanzar sus propósitos en la búsqueda de la unión con lo divino (*dëvequt*). De esta manera, habrían convertido el *Ars brevis* de Ramón Llull en una obra de mística judía y su estudio se habría extendido en algunos círculos de intelectuales judíos.

EDICIÓN Y TRANSCRIPCIÓN DEL MANUSCRITO

*Adaptación del texto al sistema gráfico romance*²²

01 [45r]

1. car la última estracció en Déu o los trec seguides
2. simplament no tol la idemtitat, idemtitat guiat
3. sia tolga idemtitat formal. segonament apar
4. en les criatures car l'enteniment de la volentat
5. ultimadament *estrato* no inclou quiditativa
6. ment la volentat així de les altres potènsies
7. de l'ànima. La serca d'açò és notador que dues maneres
8. hi ha d'inclusió quant en ol present, la una és idèmtica
9. o essensial i l'altra formal. Aquella inclusió és idè
10. mtica q[u]an algunes coses així sian, que el la una inclou

²² Para la adaptación del texto a los caracteres latinos he adoptado diferentes criterios teniendo en cuenta que en el documento original aparecen representadas dos lenguas de forma entrelazada. En primer lugar he optado por utilizar acentos y apóstrofes según las normas actuales de la lengua catalana y castellana respectivamente. Para diferenciar las partes del texto redactadas en castellano he utilizado la letra cursiva. En la redacción catalana he utilizado, para la conjunción copulativa, la *i* latina y en la castellana la *y* griega. En catalán he utilizado el dígrafo *qu* mientras que en castellano he utilizado *cu*. En algunas palabras catalanas he utilizado la *ç* (cedilla) tal como solía escribirse en la misma época. He intentado ser fiel a la fonética que nos revela la aljamía sin tener en cuenta las normas ortográficas modernas. He optado por unir palabras que el texto original separa, como *simplament* en vez de *simpla ment*. Del mismo modo he optado por separar vocablos que aparecen unidos en el original, como la *una*, en vez de *launa*, etc.

11. l'altra essencialment en coversó en l'altra. L'altra
12. així com apar en Déu així com l'essència d[i]vina inclou
13. essencialment cascuyn atribut i per lo contrari cascuyn
14. atribut inclou l'essència divina i qualsevol
15. altra atribut o *quando* algunes \doses/ coses en algun ter
16. cer essencialment són incloses així com les pròpi
17. es *pasiones en los subjectos* i totes les potènsi
18. es de l'ànima en l'ànima són incloses en pro la una
19. no inclou l'altra *formalmente mas* aquella inclusió
20. és dita formal *quando* la una cosa inclou l'altra en la
21. seva raó formal o definició pròpiament o (sip) simpla

02 [45v]

1. ment dita o *cua[n]do* la una cosa és [...] l'altra
2. en lo primer *modo* de ésser dita per si així com la
3. matèria i la forma són incloses en lo compost en lo
4. genus i la diferència en les espècies per evidèn
5. sia de les coses desús dites és entenedor que
6. aquella estrecció és dita ultimada segons la
7. qual alguna és abstracta de tot ço que en la s[ev]
8. a raó quiditativa o definició pròpiament
9. i simplement en alguna manera no és inclòs[a].
10. Dic pròpiament i simplement dita per la
11. definició dels accident en la qual *los subjecto*
12. és inclòs segons doctrina de un filòsof en
13. lo setè de la metafísica la qual no és pròpia
14. i simplement dita definició segons el *mas*
15. definició *segundo* quit \[.]la/ i per ajustamens i és
16. dita la dita astracció ult<u>[i]mada car d'aquí avant
17. nos pot fer alguna astracció en esguart de aquella
18. cosa de la qual tal cosa simplement es abstracta
19. ans tota altra és simplement imposible

03 [46r]

1. contredicció
2. i includent astracció car ni[n]guna cosa se pot
3. abstraure verament d'alguna la qual sia de la quiditat
4. seva guiat se sia se puga fer per lo contrari car la
5. animal se pot abstraure de lo hom o ésser consebut
6. sense l'hom i no fer-lo contre i tant quan més la
7. cosa consernés més o menys quan més o menys estracci'
8. una poden ésser feytes serca aquella la concrecció quant
9. ol present és en sinc maneres la primera és segons
10. la qual lo superior consernés lo seu inferior la sego

11. na segons la qual natura consernés lo seu pròpia sub
12. pòsit la tersera segons la qual una raó quiditativa
13. esguarda l'altra. La quarta segons la qual accident
14. consernés lo seu pròpia *subjecto* la sinquena i da
15. rraera és segons que la relasió consernés lo seu prò
16. pia fonamens de la així com animal consernés home de
17. la segona així com humanitat consernés son supòsit
18. de la tersera aquí com animalitat es guarda racional
19. tat de la quarta així com color lo cos. De la sinquena així
20. com lo fill *subjecto* afiliació consernés l'afiliació
21. la qual consernés lo fill

04 [46v]

1. segons lo nombre i la diversitat de les dites
2. concessions o *modos* de consernir són nombrades
3. i diversificades las abstracions lo primer *modo*
4. de abstracció és segons lo qual lo sepirió²³ és
5. *abstracto* de l'inferior així com ànima d'home la segona
6. [manera] *\modo/* és segons lo qual la natura és ab[i]stracta
7. De ol propi supòsit així com humanitat de Pere lo [...]
8. terço *modo* és segons lo qual una raó quiditativa o per
9. fecció és ab(i)stracta de altra així com animalitat
10. de racionalitat i de *converso lo cuarto modo* és sego
11. ns que lo accident és *abstracto* de son *subjecto* així com
12. la color de cos lo sinquè i *últ<u>(i)mo modo* és segons que
13. la relasió és abstracta de lo fonament així com
14. fili[a]ció del fill serca la qual cosa són quatre coses no
15. tadores la primera que en Déu poden ésser feytes quatre
16. *estracció* o quatre *modos* de estraure ço és lo
17. primer lo segon i terç i quint del primer *modo* és
18. manifest car en Déu alguna cosa superior se pot
19. estraure de l'in(e)ferior així com ens d'aquest ens

05 [50r]

1. en les coses generables i cortibles ço és *elementales*
2. *vegetales y animales*
3. **infinitat** és aquella cosa que és *sin término y mesura /*
4. i és en tres *modos* ço és en granesa. en
5. durassió. i en nombre. infinidat de granesa és
6. iminsidat. infinidat de durassió / és eternidat /
7. *de nombre es cuanto aquello que nombra que el cual no al*

²³ Superior.

8. *cansa el ta(é)rmino del nombre /*
9. **compressió** és semblansa de infinidat així como ol
10. *selo que comprèn todos los corpos naturales*
11. *de los elementos*
12. **aprensió** és semblansa de finitat així como ol
13. *justo el cual cuando gusta conose y apre*
14. *hende el mar el cual es salado*
15. **capasitat** es forma por la cual lo capaz pode
16. *comprender y contener las cosas que poden*
17. *ésser compreses y contenidas por él /*
18. **esistencia** es esensia de la cosa que está /
19. **agensia** es esensia del agente de la cual sale
20. *el fazer que es acto suyo / así como el*
21. *escalfar del caldo y el bien fa(e)r del*
22. *bueno /*

06 [50v]

1. **potensia** es aquella acosa la cual con el su acto se ha el
2. *objecto así como la vista con el veer a la cosa*
3. *visible y el oído c(o)n el oir a la cosa oible y el en*
4. *tenimento con el entender a la cosa inteligible y son en*
5. *en el hombre 10 potènsies naturales ço és memòria*
6. *entendimento volentat. imaginativa. visitiva. auditi*
7. *va / gustativa. odorativa. tactiva. apativa. a les cuales*
8. *corresponden diez maneras de obras y de objectos en ot*
9. *ra manera se llama potensia por aquella cosa que aun*
10. *no es en ésser mas puede ésser así como ol fruto ayí*
11. *en el árbol siensia en el entendimiento /*
12. **objecto** és aquella cosa que és apresada per la potènsia
13. *a així como la sabor por el gusto / bonesa i*
14. *virtut por volentat*
15. **acto** es obra de potensia cuando el objecto si
16. *toma por la potensia. así como veer de la*
17. *vista entender de lo entendimiento y si no*
18. *lantemente acto es **bě-bet šdadim**²⁴ primeramente [...]*
19. *quando la cosa es en ésser. la segona quando es*
20. *en obra del agente estan en acte así como el*
21. *árvol es en acte en lo frutificar es en obra*
22. *del mismo /*
23. **nesesidad** es aquella cosa que no puede ésser

²⁴ En ambos sentidos (lit. caras, lados).

07 [51r]

1. *obras ellos scritos de aquellos naturales y morales /*
2. *regimiento* és hàbit con lo cual el príncep rige su fue
3. *milisia es hábito con lo cual el cavalliero ayuda el pri*
4. *sipe perquè pueda tener justicia /*
5. *política* és art con la cual los siudadanos percuran
6. *la pública utilidad de la ciutat /*
7. *predicaci3n* és art con la cual el *doreš*²⁵ informa el
8. *nom a haber bonas costumes o esquivar las*
9. *males /*
10. *orasi3* és alevasi3 de piadosa i *devotamente* a Dio
11. *per ço que le de o perdone*
12. *memoria es racional potensia que conserva las*
13. *espesas las cuales el entendimento y la*
14. *voluntat toman afirmando o negando amando o odiando /*
15. *calitat. ralasi3. i acsi3. i passi3. elu ha-dalet*²⁶ poden
16. *ésser sustansiales y acsidentales en natura*
17. *criada y todos los altres acsidentes r"l me-ha-ma'amar3[ft]*²⁷

Transcripci3n del manuscrito

[א45] 01

1. קאר לאולטימה אישטרקשיאו אינדיב או לושטריקשיגדיש
2. שימפלאמינט נו טול לאידימטיטאט אידימטיטא גיאט
3. שיאה טולגה אידימטיטאט פורמאל. שיגונה מינט אפאר
4. אין ליש קריאטוריש קאר לאינטינימינט די לא וולינטאט
5. אולטימאדה מינט אישטראטו נו אינקלוב קידיטאטיבה
6. מינט לא וולינטאט אשי די ליש אלטריש פוטינשיאיש
7. די לאנימה. לשירקה דאסו איש נוטאדור קי דואיש מאניריש
8. אי אה דאינקלושיאו קואנטן אול פרישינט לאונה איש איד/מטיקה
9. או איסינסיאל אי לאלטרא פורמאל אקילה אינקלושיאו איש אידי
10. מטיקה קאן אלגוניש קושיש אשיי שיאן קי אל לאונה אינקלוב
11. לאלטרא איסינסיאלמינט אי(ן) קובירשו אי(ן) לאלטרא לאלטרא
12. אשי קום אפאר אין דיב אשי קום לאישינשיאה דיבינה אינקלוב
13. איסינסיאל מינט קאשקוין אטריבוט אי פר לו קונטראר[י] קשקון
14. אטריבוט אינקלוב לאיסינסיאה דיבינה אי קואל שיבול
15. אלטרא אטריבוט או קאונדו אלגוניש/דושיש/קושיש אין אלגון טיר
16. שיר איסינסיאל מינט שון אינקלושיש אשיי קום ליש פרופי

²⁵ El predicador.²⁶ Estas cuatro.²⁷ Hace referencia al séfer ha-ma'amar3t, título hebreo de la obra de Aristóteles Las Categorías.

17. איש פאסיאוניש אין לוש שובגיקטוש אי טוטיש ליש פוטינסי
18. איש די לאנימה אין לאנימה שון אינקלושיש אין פרו לאונה
19. נו אין קלוב לאלטרא פורמאל מינטי מאש אקילה אינקלוסיא
20. איש דיטה פורמאל קואנדו לאונה קושה אינקלוב לאלטרא אין לא
21. שואה ראו פורמל או דיפיניסיאו פרופיאה מינט או (שיפ) שימפלה

02 [ב45]

1. מינט דיטא או קואדו לאונה קושה איש [...] לאלטרה
2. אין לו פרימיר מודו די אישיר דיטה פיר שי אשי קומ לה
3. מטיריאה אי לפורמה שון אינקלושיש אין לו קונפושט אינלו
4. ג'ינוס אי לדיפירינסיאה אין ליש אישפשישיש פיר אוידיני
5. סיאה די ליש קושיש די סוס דיטיש איש אינטינידור קי
6. אקילה אישטריקסיאו איש דיטה אולטימאדה שיגונש לה
7. קואל אלגונה איש אבשטראקטא די טוט ש'ו קי אין לה ש
8. אה ראו קידיטאטיוא או דיפיניסיאו פרופיאה מינט
9. אי שימפלה מינט אין אלגונה מאנירה נו איש אינקלוש
10. דיק פרופיאה מינט אי שימפלה מינט דיטה פיר לה
11. דיפיניסיאו דילש אקשידיניט אין לה קואל לוש שובגיקטו
12. איש אינקלוש שיגונש דוקטירינה די און פילוסוף אין
13. לו שיטי די לה מאטה פסיקה לה קואל נו איש פרופיאה
14. אי שימפלה מינט דיטה דיפיניסיאו שיגונש איל מאש
15. דיפיניסיאו שיגונדו קיט / [.]לה\ אי פיר אג'יושטאמינש אי איש
16. דיטה לה דיטה אשטראקסיאו אולטומאדה קאר דאקי אואנט
17. נוש פוט פ'יר אלגונה אשטראקשיאו אין אישגוארט די אקילה
18. קושה די לה קואל טאל קושה שימפלה מינט איש אבשטרקטה
19. אנש טוטה אלטרא איש שימפלה מינט אינפושפיל

03 [א46]

1. קונטרידיקשיאו
2. אי אינקלודינט אשטראקשיאו קאר ניגונה קושה שי פוט
3. אבשטראורי וירה מינט דאלגונה לקאול שיאה די לה קידיטאט
4. שואה גיאט ששיאה שי פוגה פיר פירלו קונטרארי קאר לה
5. אנימאל שי פוט אישטראורי די לואום או אישיר קונשיבוט
6. שינשה לאום אי נו פיר לו קונטרי אי טאנט קואן מיש לה
7. קושה קונשירניס מיש או מיינש קואן מיש או מיינש אישטרקשי'
8. אונה פודין אישיר פייטיש סירקה אקילה לקונקריסיאו קאונט
9. אול פרישיניט איש אין סינק מאניריש לה פרימירה איש שיגונש
10. לה קואל לו שופיריור קונשירניס לו שוב אינפיריארור לה שיגו'
11. -נה שיגונש לה קואל נאטורה קונסירניס לו שוב פרופיאה שוב
12. פושיט לה טירסירה שיגונש לה קואל אונה ראו קידיטאטיוא
13. אישגוארדה לאלטרא. לה קוארטה שיגונש לה קואל אקשידיניט
14. קונשירניס לו שוב פרופיאה שובגיקטו לה שינקינה אי דא
15. רירה איש שיגונש קי לה רילאסיאו קונסירניס לו שוב פרו

16. פיה פונאמינס די לה אשיי קומ אנימאל קונשירניס אומי די
17. לה שיגונה אשיי קומ אומאניטאט קונסירניס שון שופושיט
18. די לה טירסירה אקי קום אנימאליטאט איש גאורדה ראסיאונאלי
19. טאט די לה קוארטה אשי קום קולור לוקוש. די לה שינקינה אשי
20. קום לו פיל שובגיקטו אפיליאסיו קונשירניס לאפילאסיו
21. לאקואל קונשירניס לו פיל

[46] 04

1. שיגונס לו נומברי אי לה דיוירסיטאט די ליש דיטיש
2. קונקריסיואונש או מודוש די קונסירניר שון נומבראדיש
3. אי דיוירסיפיקאדיש לאש אבראקשיאונש לו פרימיר מודו
4. די אבישטראקשיאו איש שיגונש לו קואל לו שיפיריו איש
5. אבטראקטו די לנפיריאור אשי קום אנימא דאומי לה שיגונה
6. (מאנירה) / מודו\ איש שיגונש לו קואל לה נאטורה איש אבישטראקטה
7. די אול פרופי שופושיט אשי קום אומאניטאט די פירי לו [...]]
8. טירשו מודו איש שיגונש לו קואל אונה ראו קידיטאטיוא או פיר
9. פיקשיאו איש אבישטראקטה די אלטרא אשי קום אנימאליטאט
10. די ראסיאונאליטאט אי די קונבירשו לוקוארטו מודו איש שיגו
11. נש קי לו אקסידנס איש אשטראקטו די שון שובגיקטו אשי קום
12. לה קולור די קוש לו שינקי אי אולטומו מודו איש שיגונש קי
13. לא רילאסיו איש אבשטראקטה די לו פונאמינט אשי קום
14. פיליסיו דיל פיל סירקה לקואל קושא שון קואטרי קושיש נו
15. טאדוריש לה פרימירה קי אין דיב פודין אישיר פייטיש קואטרי
16. אישטראקשיאון או קואטרי מודוש די אישטראברי סו איש לו
17. פרימיר לו סיגון אי טירס אי קינט דיל פרימיר מודו איש
18. מאנפישט קאר אין דיב אלגונה קושה שופיריור שי פוט
19. אישטראורי די לין איפריאור אשי קום אינש דאקישט אינש

[א50] 05

1. אינליש קושיש גינראבליש אי קורטיבליש סו איש אילימינטאליש
2. ויג'יטאליש אי אנימאיש
3. **אינפניטאט** איש אקילה קושה קי איש שין טרמינו אי מישורה /
4. אי איש אינטריש מודוש סו איש אינגראניזה. אינ
5. דוראסיו. אי אינומברי. אינפנידאט די גראניזה איש
6. אימינסידאט. אינפניטאט די דוראסיו / איש איטירנידאט /
7. די נומברי איש קואנטו אקילו קי נומברה קי איל קואל נו אל
8. קאנסא אל טארמינו דיל נומברי /
9. **קונפרישיו** איש שימבלאנסה די אינפנידאט אשי קומו אול
10. שי לו קי קונפרין טודוש לוש קורפוש נאטוראליש
11. די לוש אילימינטוש
12. **אפראינשיו** איש שימבלאנסה די פיניטאט אשי קומו אול
13. ג'ושטו איל קואל קואנדו גושטה קונוסי אי אפרי
14. אינדי איל מאר איל קואל איש שאלאדו

15. **קאפאסיטאט** איש פורמה פור לה קואל לו קאפאץ פודי
 16. קונפרינדיר אי קונטינר לאש קושאש קי פודין
 17. אישיר קונפרישיש אי קונטינדאש פוריל /
 18. **אישישטינסיה** איש אישינסיה דילה קושא קי אישטא /
 19. **אג'ינסיה** איש אישינסיה דיל אג'ינטי דילה קואלו שאלדי
 20. איל פאזיר קי איש אקטו שויו / אשי קומו איל
 21. אישקאלפאר דיל קאלדו אי איל בין פאר דיל
 22. בואינו /

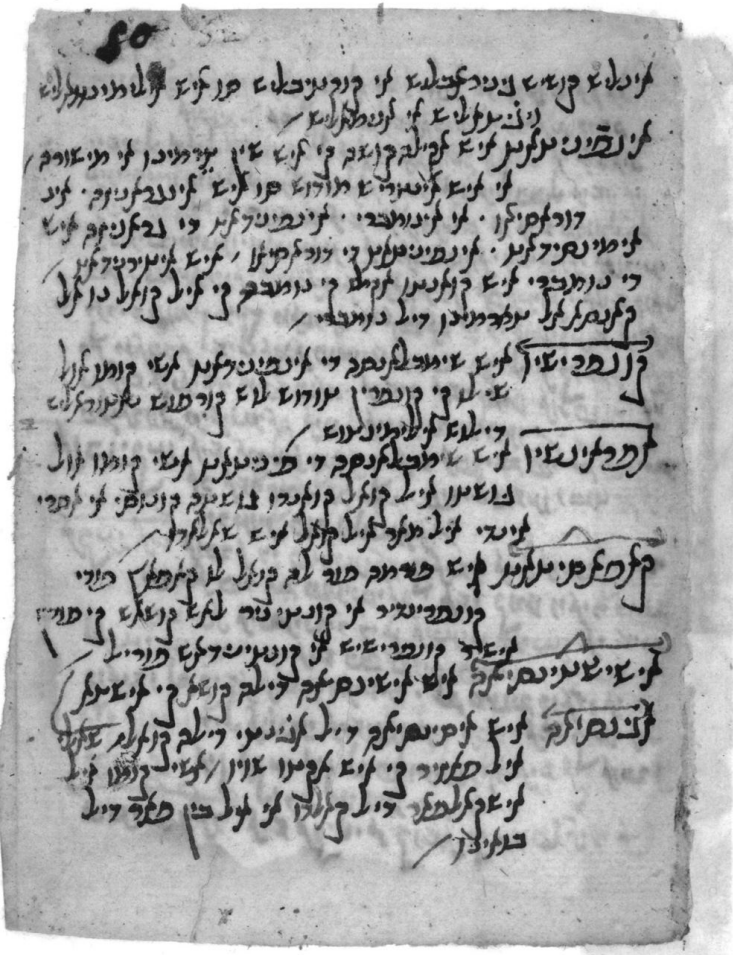
[ב50] 06

1. **פוטינסיה** איש אקילה אקושא לה קואל קוניל שו אקטו שיאה אל
 2. אובג'יקטו אשי קומו לה וישטה קוניל ויאיר אלה קושה
 3. וישבלי אי איל אואידו קנל אואיר אלה קושה אואיבלי אי איל אינ
 4. טינימינטו קוניל אינטינדיר אלה קושה אינטיליגיבלי אישון אין
 5. אינל אומברי 10 פוטינשיש נאטוראליש שו איש ממוריה
 6. אינטינדימינטו. וולינטאט. אימאגינאטיוא. וישטיוא. אאודיטי
 7. בה / גושטאטיוא. אודוראטיוא. טאקטיוא. אפאטיוא. אליש קואליש
 8. קורישפונדין דייץ מאניראש די אובראש אי די אובגיקטוש אינאוט
 9. רא מאנירא שי ליאמא פוטינשיאה פור אקיליא קושה קי אאון
 10. נו איש אינאישיר מאש פואידי אישיר אשיי קומו אול פרוטו איי
 11. ניל ארוול סיאנסיה אינל אינטינדימינטו /
 12. **אובג'יקטו** איש אקיליא קושא קי איש אפרישה פיר לה פוטינס
 13. אה אשיי קומו לה שאבור פוריל גושטו / בוניזה אי
 14. וירטוט פור וולינטאט /
 15. **אקטו** איש אוברא די פוטינסיה קואנדו איל אובגיקטו שי
 16. טומא פור לה פוטינסיה. אשי קומו ויאיר די לה
 17. וישטא אינטינדיר די לו אינטינדימינטו אי שינב
 18. לאנטי מינטי אקטו איש בכ' צדדים פרימירה מינטי [...]]
 19. קואנדו לה קושא איש אין אישיר. לה שיגונה קואנדו איש
 20. אין אוברא דיל אג'ינטי אישטאן אין אקטי אשי קומו איל
 21. ארוול איש אין אקטי אין לו פרוטיפיקאר איש אין אוברא
 22. דיל מישמו /
 23. **ניסידאד** איש אקיליא קושא קינו פואידי אישיר

[א51] 07

1. **אובראש** אילוש שקריטוש די אקילוש נאטוראליש אי מוראליש /
 2. **רגימינטו** איש אביט קונלו קואל איל פרינסוף ריג'י שו פואי
 3. **מליסיה** איש אביטו קון לו קואל איל קאואליאירו איודה אל פרי
 4. סיףי פירקי פואידה טינר ג'יושטישיאה /
 5. **פוליטיקה** איש ארט קונלה קואל לוש סיבדאדאנוס פירקוראן
 6. לה פובליקה אוטילדאט דילה סיבטאט /
 7. **פרידיקאסיון** איש ארט קון לה קואל איל דורש אינפורמא איל
 8. נום אאביר בונאש קושטומיש או אישקיואר לאש

- 9. מליש /
- 10. אוראסיאו איש אליבאסיאו די פיאדושה אי דיווטה מינטי אדיאו
- 11. פירסו קי לי די או פירדוני /
- 12. מימוריאה איש ראסיונאל פוטינסיאה קי קונשירוא לאש
- 13. אישפישיאיש לאש קואליש איל אינטינדימינטו אי לה
- 14. וולונטאט טומאן אפירמאנדו או ניגאנדו אמאנדו או אודיאנדו /
- 15. קאליטאט. ראלאסיאו. אי אקסיו. אי פאשיו. אלו הד' פודין
- 16. אישיר שושטאנסיאליש אי אקסידניטאליש אינאטורא
- 17. קריאדה אי טודוש לוש אלטריש אקסידניטיש ר"ל מהמאמרו²⁸ /



Fol. 50r

(Fotografía publicada con el permiso de la Biblioteca Apostólica Vaticana)

רוצה לומר מהמאמרות. ²⁸